SII 1.79: original edition by Eugen Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: PART II. TAMIL AND GRANTHA INSCRIPTIONS. V. INSCRIPTIONS AT PAḌAVEḌU. No. 79. ON THE SOUTH WALL OF THE AMMAIAPPEŚVARA TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv01p0i0079

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII01/DHARMA_INSSIIv01p0i0079.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated during the reign of **Vīra-Devarāya-mahārāyar** (*of* Vijayanagara) and in the *Pramādin* year (*i.e.*, Śaka 1356). It records a grant to the **Ammaiappa** Temple. The name of the donor is obliterated.

Edition

〈1〉 **svasti** [||] **śrī**manIracātiIrācaṉ Irā(ca)〈2〉parame**śva**ran **śrī**vi(ra)tevarāmama**hā**〈3〉Irāyar(kuc)cellāniṉṟa piṟamātica〈4〉varu**ṣa**m māci mātam pattāntayati〈5〉 nāyaṉār AmmaiAppanāyaṉārk(ku)〈6〉 teyavaṅka(ṇa)pan mātava(y)āvanā(yar)〈7〉 taṉmacātaṉa paṇ(ṇi ku)ṭuttapaṭi ma [3+]〈8〉 (koṉ) periya pekamāvar tiruvira [4+]〈9〉 Āka viṭṭa [1+] vaḷavu (1) [||] Inta taṉ(mam) ca〈10〉ntiṟā**di**ttavarai(yu)m naṭakka kaṭa(vat)āka〈11〉vum [||] Inta taṉmattukku Akita paṇ(ṇu)vu〈12〉van keṅkai karai(yi)l k¿a?〈ā〉rām (pacuv)ai [unknown number of lost lines]

Apparatus

〈2〉 °rāma° • The inscription No. 80 reads *°rāya°* instead of *°rāma°*.

Translation by Hultzsch 1890

Hail! On the tenth day of the month of *Māśi* of the *Pramādīcha*[1] year, which was current (*during the reign*) of the illustrious *rājādhirāja rājaparameśvara*, the illustrious **Vīra-Devarāya-mahārāyar, ... 1** *vaḷavu*[2] was given by a *dharmaśāsana* to the lord **Ammaiappa-nāyaṉār**. This meritorious gift shall last as long as the moon and the sun. He who shall injure this meritorious gift, *[shall incur the sin of one who has killed]* a black cow on the bank of the **Gaṅgā**.

Bibliography

Digital edition of SII 1.79 by Hultzsch 1890 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1890. *South-Indian inscriptions, Tamil and Sanskrit, from stone and copper-plate edicts at Mamallapuram, Kanchipuram, in the North Arcot district, and other parts of the Madras Presidency, chiefly collected in 1886-87. Volume I*. South Indian Inscriptions 1. Madras: Government Press. Page 109, item 79.

[1] As Dr. Oppert has shown in the *Madras Journal of Literature and Science for the year* 1881, p. 276, the erroneous forms *Pramodūta* and *Pramādicha* for the two cyclic years *Pramoda* and *Pramādin* owe their origin to some old *versus memoriales*, in two of which we find *Pramodo 'tha* and *Pramādī cha*; in course of time the two particles *atha* and *cha* were mistaken for portions of the names themselves. In Tamil the two wrong forms have entirely superseded the correct ones.

[2] *vaḷavu* or *vaḷaivu* means "a house, household premises" (Winslow).